

REGINA CÉLIA PEREIRA DA SILVA

L'EPOPEA CAMONIANA NEL TRATTATO DEL GOANO  
JOÃO DA CUNHA JAQUES

«Nahusha chiese a Yudhisthira:  
Chi può essere chiamato *brāhmaṇa*, mio sovrano?  
Rispose Yudhisthira:  
Oh Signore dei Serpenti! Colui che è sincero, ge-  
neroso, virtuoso, colui che sa condividere, che è  
tranquillo e compassionevole - un uomo siffatto  
è un *brāhmaṇa*»  
[*Mahābhārata Vana Parva*, 177.15].

Tra i primissimi autori nativi di Goa (India) a utilizzare la lingua portoghese è da annoverarsi padre João da Cunha Jaques, attivo durante l'ultima metà del XVI secolo e i primi anni del secolo XVII, e perciò contemporaneo del sacerdote goano António João de Frias (1664-1727), e di padre António Vieira (1608-1697)<sup>1</sup>. Membro della casta '*chardó* o *charado*'<sup>2</sup>, figlio di Manuel da

---

\* Traduzione e/o modernizzazione dei testi redatti in portoghese e italiano antico sono di Regina Célia Pereira da Silva.

<sup>1</sup> «troveremo la fonte della povera politica riferita d'accordo con l'esposizione dell'Eminentissimo Vieira della Sacra Compagnia di Gesù, Maestro dei Pregatori, e meraviglia del nostro secolo...»: João da Cunha Jaques, *Espada de David contra Golias do bramanismo péssimo inimigo de Nosso Senhor Jesus Cristo verdadeiro Deos e verdadeiro Homem*, Biblioteca da Ajuda di Lisbona, Ms. Cod. 49 – II – 9, s.d., fl. 25.

*Abstract*

Between the first goans writers that expressed themselves in Portuguese language we have João da Cunha Jaques. He lived during XVII<sup>th</sup> century and his text reflects the religious and social preoccupations of his contemporaries. In fact, when Christianity arrived in India the population kind of living changed radically. Many people lose their own caste, family and sense of Indian social group. Some authors have written about these typically Indian society arguments. João da Cunha Jaques tried to give some solutions and to demonstrate its truth on the base of some of intellectual studies and specially founding his personal affirmations about *Lusíadas* by Luís Vaz de Camões.